

Особенности перевода инструкций к бытовым приборам (на основе английских, немецких и русских инструкций)

Таирова Анастасия Станиславовна¹, Учурова Светлана Александровна²

^{1,2} Уральский Федеральный университет имени первого Президента России

Б.Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ anastasia.tairova@urfu.ru

² s.a.uchurova@urfu.ru

Аннотация: в данной статье рассматриваются особенности переводов текстов инструкций к бытовым приборам (на материале английского языка, немецкого и русского языков). Даны определения текста технической инструкции. Выявлены причины перевода этой важной документации в деятельности современного специалиста. Приводятся характеристики официально-делового стиля речи, жанрово-стилистические особенности инструкций, их структура и способы перевода на русский язык.

Ключевые слова: перевод инструкций к бытовым приборам, официально-деловой стиль речи.

Übersetzungsmerkmale von Anleitungen für Haushaltsgeräte (am Beispiel von englischen, deutschen und russischen Anleitungen)

Tairova Anastasia S.¹, Uchurova Svetlana A.²

^{1,2} Uraler Föderale Universität benannt nach dem ersten Präsidenten Russlands

B.N. Jelzin, Jekaterinburg, Russland

¹ anastasia.tairova@urfu.ru

² s.a.uchurova@urfu.ru

Annotation. Dieser Artikel befasst sich mit den Besonderheiten der Übersetzung von Anleitung für Haushaltsgeräte. Es wird eine Definition der technischen Anleitung gegeben. Es werden die Gründe für die Übersetzung dieser wichtigen Dokumentation in der Tätigkeit der Fachleute genannt. Im Artikel sind Merkmale des offiziellen geschäftlichen Sprachstils, das Genre und die stilistischen Merkmale der Anleitungen, ihre Struktur und die Möglichkeiten der Übersetzung ins Russische gegeben.

Key words: Merkmale des offiziellen geschäftlichen Sprachstils, Anleitung für Haushaltsgeräte, Merkmale der Anleitungen, Struktur den Anleitungen, Übersetzung von Anleitungen, stilistische Merkmale.

Im Alltag wird oft mit so genannten Anweisungen konfrontiert. Sie können mündlich (Einhaltung von Verhaltensregeln an einem öffentlichen Ort), schriftlich (Dokument), elektronisch (Video, Audio, Textdokument) sein.

Eine Anweisung ist ein Dokument, das Regeln, Anweisungen und obligatorische Punkte enthält, die dabei helfen, etwas zu tun. Zum Beispiel Anleitungen für ein Arzneimittel, für Maschinen und Elektronik. Anleitungen werden klar und prägnant, logisch und konsistent geschrieben.

Die heutige Konsumkultur und die Entwicklung neuer Technologien führen zu einer hohen Nachfrage nach Haushaltsgeräten. Bedienungsanleitungen für jedes hergestellte Produkt gewährleisten die hohe Qualität der Geräte, und die regelmäßige Befolgung der Anleitungen garantiert die Qualität der Geräte und die Sicherheit der Verbraucher. Folglich muss diese Art von Texten sorgfältig analysiert werden, und bei der Übersetzung sind viele wichtige Details zu berücksichtigen. Die Übersetzung technischer Anleitungen ist jedoch nach wie vor ein wichtiges Forschungsthema für viele in- und ausländische Sprachwissenschaftler.

Wir haben "Gebrauchs- und Montageanleitung Kühl-Gefrier-Kombination, integrierbar, Schlepptür" analysiert. Diese Anleitung enthält eine Reihe typischer Punkte: allgemeine Beschreibung des Produkts, Ausstattung, Benutzungsregeln, Benutzungsbedingungen, Sicherheit, Lagerung und Garantie.

Diese Anleitung hat auch wichtige Merkmale, die für einen formalen Geschäftsstil charakteristisch sind, Präzision und den sprachlichen Standard.

Die allgemeine Funktion der Geschäftssprache hat charakteristische Merkmale:

- 1) das Vorhandensein von Begriffen und terminologischen Wendungen
- 2) stabile Ausdrücke und Klischees
- 3) umgangssprachliche Formeln der Anrede und des Respekts
- 4) Abkürzungen, Akronyme und abgekürzte Wörter.

Wir haben die typischen sprachlichen Mittel zur Umsetzung des Imperativs und der Empfehlungsfunktion entdeckt:

1. Modalverben
2. Verben im Imperativ
3. Die Zeitformen des Verbs: - Aufforderung (oder "sollen"); - Zukunftsform (erwerben im Kontext verschiedene modale Konnotationen von "sollen", "Vorschrift", "Möglichkeit", "nahe der Notwendigkeit").

Welche Regeln sollten bei der Übersetzung von Anweisungen beachtet werden?

1. Bewahren Sie die Einheitlichkeit der Terminologie, d. h. verwenden Sie spezielle zweisprachige und einsprachige Wörterbücher als maßgebliche Quelle für Fachbegriffe.

2. Orientieren Sie sich auf Internationales Einheitensystem (SI).

3. Verwenden Sie offizielle Bezeichnungen von Organisationen, internationalen Verträgen und Konventionen, Marken, Nomenklatur und Einheiten anderer lexikalischer Kategorien, die durch allgemein anerkannte nationale und internationale Normen geregelt sind.

4. Transliterieren Sie die Firmennamen (schreiben Sie sie in lateinischen Buchstaben).

5. Entschlüsseln Sie Abkürzungen und übersetzen Sie sie vollständig.

Zusammenfassend ist noch einmal zu betonen, wenn wir über Anleitungen sprechen, d.h dass es sich um ein externes Dokument handelt, das sich an ein breites Publikum richtet und daher auf hohem Niveau übersetzt werden muss.

Список источников

1. Гавриленко Н.Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика [Текст] / Н.Н. Гавриленко // Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М. : Научно-техническое общество академика С.И. Вавилова, 2010. – Книга 2. – С. 115-118.
2. Глаголев, Я.Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков [Текст] / Я.Б. Глаголев, А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – No1 (31) : в 2-х ч. – Ч. II. – С. 54-56.
3. Зубова, Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений [Текст] / Л.Ю. Зубова // Вестник Самарского Государственного Университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – No2. – С. 113-116.
4. Карабань, Н.А. Речевой жанр инструкции [Текст] / Н.А. Карабань // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2008. – Т. 7. – No5. – С. 96-98.
5. Киндеркнехт, А.С. Текст инструкции в переводческом освещении [Текст] / А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота. – 2014. – No4. – Ч. 3. – С. 97-99.
6. <https://www.hausdorf.ru/files/kholodilnik-icus-2913-comfort-10991-30559/>

References

1. Gavrilenko N.N. Hauptmerkmale der Gattung "Anleitung" und ihr Einfluss auf die Tätigkeit des Übersetzers [Text] / N.N. Gavrilenko // Übersetzen verstehen: Übersetzung in der professionellen Kommunikation. - Moskau: Wissenschaftlich-technische Gesellschaft Akademiker S. I. Wawilow, 2010. - Buch 2. - С. 115-118.
2. Glagolev, Y.B. Die Bedeutung der Identifizierung von Lehrtexttypen für Übersetzer [Text] / Y.B. Glagolev, A.S. Kinderkneht // Philologische Wissenschaften. Voprosy teorii i praktika [Fragen der Theorie und Praxis]. - Tambov : Gramota, 2014. - No1 (31) : in 2 p. - CH. II. P. 54-56.

3. Zubova L.Y. On the peculiarities and difficulties of translating English medical abbreviations [Text] / L.Y. Zubova // Bulletin of Samara State University. Reihe Linguistik und interkulturelle Kommunikation. - 2005. - No2. - С. 113-116.

4. Karaban, N.A. Sprachgattung des Unterrichts [Text] / N.A. Karaban // Proceedings of Volgograd State Technical University. - 2008. - Vol. 7. - No 5. - С. 96-98.

5. Kinderkneht A.S. Unterrichtstext in der Übersetzung light [Text] / A.S. Kinderkneht // Philologische Wissenschaften. Probleme der Theorie und Praxis. - Tambov : Gramota. - 2014. - No4. - Ч. 3. - С. 97-99.

6. <https://www.hausdorf.ru/files/kholodilnik-icus-2913-comfort-10991-30559/>

Информация об авторах

Анастасия Станиславовна Таирова – студентка 4 курса кафедры иностранных языков и перевода Уральского Федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: pat220rik@gmail.com

Светлана Александровна Учурова – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия), E-mail: s.a.uchurova@urfu.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7211-4950>

Informationen über die Autoren

Anastasia Stanislavovna Tairova - Studentin des 4. Studienjahres am Lehrstuhl für Fremdsprachen und Übersetzung der Uraler Föderalen Universität (Jekaterinburg, Russland). E-Mail: pat220rik@gmail.com

Svetlana Alexandrovna Uchurova - Doktor für Padagogik, Dozentin am Lehrstuhl für Fremdsprachen und Übersetzung der Uraler Föderalen Universität für Fremdsprachen und Übersetzung an der Ural-Föderalen Universität (Jekaterinburg, Russland), E-Mail: s.a.uchurova@urfu.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7211-4950>

